

STRICTLY CONFIDENTIAL	СТРОГО КОНФИДЕНЦИАЛЬНО																																																																				
COMMISSIONABLE AGREEMENT №1	АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР №1																																																																				
<p>Limited Liability Company "OlympPlus" hereinafter referred to as the «PRINCIPAL», a company registered in Russia with registered number 1082312008954 and whose registered office is Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 Let Pobedy Street, 50, represented by General manager of the HOTEL «Radisson Blu Paradise Resort and Spa, Sochi» Brian Gleeson, acting on the basis of Power of Attorney dated 04/07/2013. Hotel address: Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 Let Pobedy Street, 50.</p> <p>Bank information:</p> <table border="1" data-bbox="145 719 751 976"> <tr><td>INN</td><td>2312153550</td></tr> <tr><td>KPP</td><td>231701001</td></tr> <tr><td>Account #</td><td>40702810426264411684</td></tr> <tr><td>Bank name</td><td>VNESHECONOMBANK Moscow</td></tr> <tr><td>Corr. acc</td><td>30101810500000000060</td></tr> <tr><td>BIC</td><td>044525060</td></tr> <tr><td>Tel.:</td><td>+7 8622 43 33 33</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>Reservations.spa.sochi@radissonblu.com</td></tr> </table> <p>("PRINCIPAL"); and PARTNER LLS "BG Europe", hereinafter referred to as a "AGENT", a company registered in Russian Federation, and whose registered office is 121609 Moscow, Osennaya str., bld. 23, box 1, office 56, represented by <u>General Director Kiselev Yuriy Varerjevich</u>, acting on the basis of the Charter. Copies are to be attached to the Agreement ("AGENT").</p> <p>Bank information:</p> <table border="1" data-bbox="145 1317 730 1637"> <tr><td>INN</td><td>7731447661</td></tr> <tr><td>KPP</td><td>773101001</td></tr> <tr><td>Account #</td><td>40702810900000032072</td></tr> <tr><td>Bank name</td><td>OJSC AKB «AVANGARD» Moscow</td></tr> <tr><td>Corr. acc</td><td>3010181000000000201</td></tr> <tr><td>BIC</td><td>044525201</td></tr> <tr><td>Tel.:</td><td>+7 (495) 504 25 00 доб. 1550</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>s.kashchits@bgoperator.com</td></tr> <tr><td>Reference Number:</td><td>VNT 011695</td></tr> </table> <p>Hereinafter the "Parties", have made this Agreement as follows:</p>	INN	2312153550	KPP	231701001	Account #	40702810426264411684	Bank name	VNESHECONOMBANK Moscow	Corr. acc	30101810500000000060	BIC	044525060	Tel.:	+7 8622 43 33 33	E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com	INN	7731447661	KPP	773101001	Account #	40702810900000032072	Bank name	OJSC AKB «AVANGARD» Moscow	Corr. acc	3010181000000000201	BIC	044525201	Tel.:	+7 (495) 504 25 00 доб. 1550	E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com	Reference Number:	VNT 011695	<p>ООО «ОлимпПлюс» именуемое в дальнейшем «ПРИНЦИПАЛ», компания, зарегистрированная в Российской Федерации под регистрационным номером 1082312008954, с местом нахождения по адресу 354061, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица 65 Лет Победы, дом 50, в лице Генерального менеджера ГОСТИНИЦЫ «Radisson Blu Paradise Resort and Spa, Sochi» Брайана Глисона, действующего на основании Доверенности от 4 Июля 2013г. Место нахождения Гостиницы: 354061, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица 65 Лет Победы, 50.</p> <p>Платежные реквизиты:</p> <table border="1" data-bbox="847 719 1453 976"> <tr><td>ИНН</td><td>2312153550</td></tr> <tr><td>КПП</td><td>231701001</td></tr> <tr><td>р/с</td><td>40702810426264411684</td></tr> <tr><td>Банк</td><td>в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва</td></tr> <tr><td>к/с</td><td>30101810500000000060</td></tr> <tr><td>БИК</td><td>044525060</td></tr> <tr><td>тел.:</td><td>+7 8622 43 33 33</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>Reservations.spa.sochi@radissonblu.com</td></tr> </table> <p>("ПРИНЦИПАЛ"); и ПАРТНЕРА ООО «БГ Европа», именуемое в дальнейшем «АГЕНТ», компанией, зарегистрированной в Российской Федерации, с местом нахождения по адресу: 121609 Москва, ул. Осенняя, д. 23, пом. 1, оф. 56, в лице <u>Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича</u>, действующего на основании Устава. Копии прилагаются к Договору ("АГЕНТ").</p> <p>Платежные реквизиты:</p> <table border="1" data-bbox="847 1317 1485 1630"> <tr><td>ИНН</td><td>7731447661</td></tr> <tr><td>КПП</td><td>773101001</td></tr> <tr><td>р/с</td><td>40702810900000032072</td></tr> <tr><td>Банк</td><td>ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва</td></tr> <tr><td>к/с</td><td>3010181000000000201</td></tr> <tr><td>БИК</td><td>044525201</td></tr> <tr><td>тел.:</td><td>+7 (495) 504 25 00 доб. 1550</td></tr> <tr><td>E-mail:</td><td>s.kashchits@bgoperator.com</td></tr> <tr><td>Регистрационный номер:</td><td>ВНТ 011695</td></tr> </table> <p>Именуемые в дальнейшем "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>	ИНН	2312153550	КПП	231701001	р/с	40702810426264411684	Банк	в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва	к/с	30101810500000000060	БИК	044525060	тел.:	+7 8622 43 33 33	E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com	ИНН	7731447661	КПП	773101001	р/с	40702810900000032072	Банк	ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва	к/с	3010181000000000201	БИК	044525201	тел.:	+7 (495) 504 25 00 доб. 1550	E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com	Регистрационный номер:	ВНТ 011695
INN	2312153550																																																																				
KPP	231701001																																																																				
Account #	40702810426264411684																																																																				
Bank name	VNESHECONOMBANK Moscow																																																																				
Corr. acc	30101810500000000060																																																																				
BIC	044525060																																																																				
Tel.:	+7 8622 43 33 33																																																																				
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com																																																																				
INN	7731447661																																																																				
KPP	773101001																																																																				
Account #	40702810900000032072																																																																				
Bank name	OJSC AKB «AVANGARD» Moscow																																																																				
Corr. acc	3010181000000000201																																																																				
BIC	044525201																																																																				
Tel.:	+7 (495) 504 25 00 доб. 1550																																																																				
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com																																																																				
Reference Number:	VNT 011695																																																																				
ИНН	2312153550																																																																				
КПП	231701001																																																																				
р/с	40702810426264411684																																																																				
Банк	в ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва																																																																				
к/с	30101810500000000060																																																																				
БИК	044525060																																																																				
тел.:	+7 8622 43 33 33																																																																				
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com																																																																				
ИНН	7731447661																																																																				
КПП	773101001																																																																				
р/с	40702810900000032072																																																																				
Банк	ОАО АКБ «АВАНГАРД» г. Москва																																																																				
к/с	3010181000000000201																																																																				
БИК	044525201																																																																				
тел.:	+7 (495) 504 25 00 доб. 1550																																																																				
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com																																																																				
Регистрационный номер:	ВНТ 011695																																																																				
<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1 AGENT on PRINCIPAL's behalf undertakes to sell in his own name to its Guests services of the PRINCIPAL for a commission at the rates and on conditions, mentioned in the Appendix 1. PRINCIPAL has the right within the contract term change the rates mentioned in the Appendix 1, by the means of sending the informational letter to the AGENT via email a week before entry into force.</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1 АГЕНТ обязуется за вознаграждение от своего имени и по поручению ПРИНЦИПАЛА реализовывать Гостям услуги ПРИНЦИПАЛА по ценам и на условиях, указанных в Приложении 1. ПРИНЦИПАЛ оставляет за собой право в период действия договора изменить тарифы указанные в Приложении 1, путем направления уведомления АГЕНТУ по средствам электронной почты за неделю до вступления тарифов в силу.</p>																																																																				

<p>1.2 Commission is calculated as 20% (twenty) from the room revenue, including food and beverage, VAT and extra beds.</p> <p>1.3. This Agreement defines the mutual relations as between the contracting Parties, their rights, obligations and responsibility, the list and volume of services, basic commercial terms, as well as the procedure for settlement.</p> <p>1.4. Rates are available on a free-sale basis for Standard and Superior rooms, other categories are available upon request. The PRINCIPAL may stop sell by sending an email to s.kashchits@bgoperator.com or close availability in extranet (EXTRANET LINK). After sending stop sale notification to AGENT, bookings can be made upon request only.</p> <p>1.5. During the contract period rates can be changed by PRINCIPAL by sending information to AGENT by email address. The rates come into force after the moment of receipt of the informational letter by the agent.</p>	<p>1.2. Агентское вознаграждение рассчитывается как 20% (двадцать) процентов от стоимости проживания, включая сумму за питание, НДС и дополнительные места.</p> <p>1.3. Настоящий Договор определяет взаимоотношения между договаривающимися Сторонами, их права, обязанности и ответственность, перечень и объем услуг, основные коммерческие условия и порядок расчетов.</p> <p>1.4. Тарифы доступны на основе свободной продажи, для номеров категории Стандарт и Супериор, остальные категории доступны под запрос. ПРИНЦИПАЛ может прекратить продажу направив уведомление по электронной почте s.kashchits@bgoperator.com или закрыв продажи в экстранете (ССЫЛКА НА ЭКСТРАНЕТ). С момента отправки уведомления продажи осуществляются по запросу.</p> <p>1.5. В период действия договора тарифы могут быть изменены в одностороннем порядке путем уведомления АГЕНТА по электронной почте. Тарифы вступают в силу с момента получения уведомления агентом.</p>
<p style="text-align: center;">2.OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>2.1. The PRINCIPAL shall undertake to:</p> <p>2.1.1. Grant the AGENT access to a commissionable rate equal to the Retail Rate, such being the best available unqualified and unrestricted rate for individual guests ("Customer Stand-alone Rate") for the PRINCIPAL and its affiliates to sell as a room only rate. The PRINCIPAL has the right to 'close' the Customer Stand-alone Rate at its own discretion and is not obligated to offer last room availability. About closing of sales the PRINCIPAL in writing warns the AGENT and undertakes to provide everything earlier reserved and paid / partially paid services. The below rates and other conditions hereof shall be applicable only in respect of individual bookings. Rates and other conditions for booking and serving groups of Guests, staying in 10 or more paid rooms, shall be agreed by the Parties separately each time.</p> <p>2.2. The AGENT shall undertake to:</p> <p>2.2.1. On its own behalf and at the request of the PRINCIPAL's guest rooms within conditions according to the Appendix №1.</p> <p>2.2.2. Send the PRINCIPAL a written request for the room reservations, cancellation or amendment via e-mail: reservations.spa.sochi@radissonblu.com</p> <ul style="list-style-type: none"> - number of Guests - the Guest name - dates and time of arrival/departure - room type - rate - packages or additional services if needed - method of payment <p>2.2.3. Ensure that the HOTEL will be presented on AGENT's website as a partner hotel and can easily be found by its</p>	<p style="text-align: center;">2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>2.1. ПРИАЦИПАЛ обязуется:</p> <p>2.1.1. Предоставить АГЕНТУ возможность бронирования номеров по комиссионным тарифам равным официальным тарифам Гостиницы для индивидуальных клиентов, опубликованным на официальном сайте Гостиницы. ПРИНЦИПАЛ оставляет за собой право закрыть продажу номеров по данному тарифу по своему усмотрению. О закрытии продаж ПРИНЦИПАЛ письменно предупреждает АГЕНТА и обязуется предоставить все ранее забронированные и оплаченные/частично оплаченные услуги. Приведенные ниже тарифы и иные условия применяются исключительно к индивидуальным бронированиям. Тарифы и иные условия для бронирования и обслуживания групп Гостей, которые будет проживать в 10 и более оплаченных гостиничных номерах, должны в каждом индивидуальном случае отдельно согласовываться Сторонами.</p> <p>2.2. АГЕНТ обязуется:</p> <p>2.2.1. От своего имени и по поручению ПРИНЦИПАЛА осуществлять продажу номеров на условиях, указанных в Приложении № 1.</p> <p>2.2.2. Направить ПРИНЦИПАЛУ письменную заявку на бронирование или отмену гостиничных номеров по электронной почте reservations.spa.sochi@radissonblu.com с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - количества Гостей - ф.и.о. Гостей - даты и времени заезда/выезда - тип номера - тариф с указанием питания - дополнительные услуги если требуются - метод оплаты <p>2.2.3. Гарантировать, что Гостиница будет представлена на сайте АГЕНТА в качестве партнера и может быть легко найдена</p>

<p>customers in the hotel listing within a city and region. If the AGENT or its affiliates' website features an integrated digital and zoom-able map, the Hotel's location will be displayed by utilizing the Hotel's geo code.</p> <p>2.2.4. Ensure that the Hotel will principally be displayed in case the user does not check availability. Should the user request availability, the Hotel shall only be shown if rooms are available on the required dates.</p> <p>2.2.5. If there is a conflict between the PRINCIPAL and the Guest, the AGENT must assist them to resolve such conflict.</p> <p>2.2.6. Warrant that it will comply with all applicable laws and regulations when providing its agency services for booking of hotel rooms at the PRINCIPAL.</p>	<p>клиентами АГЕНТА в списке всех гостиниц города и региона. Местоположение на электронной карте с зум-увеличением должно быть указано с уточнением гео-кода, в случае если АГЕНТ размещает данную услугу поиска на своем сайте.</p> <p>2.2.4. Гарантировать видимость Гостиницы на сайте АГЕНТА, при условии, что клиент АГЕНТА не проверяет наличие свободных номеров на определенные даты. В случае, если клиент АГЕНТА осуществляет запрос на определенные даты, Гостиница будет показана только при наличии свободных номеров на данные даты.</p> <p>2.2.5. В случае возникновения конфликтных ситуаций между ПРИНЦИПАЛОМ и Гостем, АГЕНТ должен способствовать их урегулированию.</p> <p>2.2.6. Гарантировать соблюдение всех надлежащих законов и порядков при предоставлении услуг по бронированию от лица ПРИНЦИПАЛА.</p>
<p>3. PAYMENT FOR SERVICES AND ORDER OF PAYMENT</p> <p>3.1. At the AGENT's discretion the PRINCIPAL services under the present Contract can be paid by the following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the payment for the PRINCIPAL's services can be made by the AGENT by way of banking transfer of the amounts to the PRINCIPAL's account indicated in the present Contract, not less than one (1) day before Guest arriving to the HOTEL; - the payment for the PRINCIPAL services can be made to the HOTEL by the Guest himself in cash or by means of banking credit cards upon check-in. <p>3.2. If no additional requests are received from the AGENT that confirm prolongation of accommodation or/and additional services the Guest will additionally pay for such services according to the current PRINCIPAL price lists. In the event of accommodating in the HOTEL against a guarantee of payment for additional services the GUEST will make a deposit payment in the amount of 3000 (three thousand) RUR including VAT (18%). The deposit payment may be made by valid credit card or in cash in RUB.</p> <p>3.3. In case the payment was not done on time as described in paragraph 3.1. PRINCIPAL can take the payment from the Guest upon check in.</p> <p>3.4. For each booking made by the AGENT at the HOTEL, paid and not cancelled ("Reservation") at the PARTNER Stand-alone Rate, the PRINCIPAL undertakes to pay to the AGENT a commission, as in paragraph 1.2</p> <p>3.5. The commission is not paid to the AGENT from other services provided by PRINCIPAL, such as spa, transportation and laundry.</p> <p>3.6. AGENT should deliver the PRINCIPAL the commission report, act of acceptance and invoice (only for VAT) not later</p>	<p>3. ПЛАТА ЗА ОБСЛУЖИВАНИЕ И ПОРЯДОК ПЛАТЕЖЕЙ</p> <p>3.1. Услуги ПРИНЦИПАЛА по настоящему Договору по усмотрению АГЕНТА могут быть оплачены одним из следующих способов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оплата услуг ПРИНЦИПАЛА АГЕНТОМ в безналичном порядке путем банковского перевода денежных средств на счет ПРИНЦИПАЛА, указанный в настоящем Договоре, не менее чем за один (1) день до прибытия Гостя в гостиницу; - оплата услуг ПРИНЦИПАЛА непосредственно Гостями в наличной форме: наличными денежными средствами или с применением банковской кредитной карты при заселении в Гостиницу. <p>3.2. Оплата за продление проживания и/или дополнительно предоставленные услуги Клиентам, не подтвержденные дополнительными заявками от АГЕНТА, производится Гостем самостоятельно по действующим прейскурантам ПРИНЦИПАЛА. При размещении в гостинице в счет гарантии оплаты дополнительных услуг Гость вносит депозит из расчета 3000 (три тысячи) Российских Рублей, в том числе НДС (18%). Депозит может быть внесен путем предоставления действительной кредитной карты или наличными денежными средствами в Российских Рублях.</p> <p>3.3. В случае если оплата не была произведена в сроки, указанные в пункте 3.1. настоящего Договора, то ПРИНЦИПАЛ получает право потребовать оплату с Гостя при заезде.</p> <p>3.4. За каждое сделанное АГЕНТОМ, оплаченное и неотменное бронирование по официальному тарифу гостиницы ПРИНЦИПАЛ выплачивает АГЕНТУ агентское вознаграждение, в соответствии с п.1.2</p> <p>3.5. АГЕНТУ не выплачивается агентское вознаграждение стоимости дополнительных услуг ПРИНЦИПАЛА, таких как спа услуги, транспортные услуги и услуги прачечной.</p> <p>3.6. В срок не позднее 5-го числа месяца, следующего за отчетным, АГЕНТ обязан предоставить ПРИНЦИПАЛУ Отчет Агента, Акт об оказании услуг, счет-фактуру (только для</p>

<p>than on the 5th day of the month following the reporting month. Total commission calculation is reflected in the Report. Commission payment is done after the signing by both parties of the Report and Act of Acceptance within 10 working days based on the original invoice provided by the AGENT in accordance with the Russian legislation.</p> <p>3.7. AGENT pays full amount to PRINCIPAL for the services provided, commission payment is done after act of acceptance from both sides as in p. 3.6.</p> <p>3.8. The commission will be payable solely to the AGENT and not to third parties under any circumstances.</p> <p>3.9. In case of booking additional nights by the Guest directly at the Hotel, such reservations shall be totally separate from the contract between the Guest and the AGENT and shall constitute a new contract between the relevant Hotel and the guest. The AGENT shall not be entitled to any commission, fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by guests.</p> <p>3.10. All the payments between AGENT and PRINCIPAL should be in Russian Rubbles only.</p>	<p>плательщиков НДС) и счет на оплату агентского вознаграждения. Расчет суммы вознаграждения отражается в Отчете Агента. Расчеты между Сторонами производятся после подписания Отчета Агента, Акта об оказанных услугах в течение 10 (десяти) банковских дней на основании оригинала счета, выставленного АГЕНТОМ, в соответствии с законодательством Российской Федерации. Выплата агентского вознаграждения производится в рублях.</p> <p>3.7. Оплата услуг ПРИНЦИПАЛА производится АГЕНТОМ в полном объеме, выплата агентского вознаграждения осуществляется после проведения акта сверки между сторонами, как указано в п. 3.6.</p> <p>3.8. Агентское вознаграждение может быть выплачено только непосредственно АГЕНТУ, не может быть выплачено третьей стороне ни при каких обстоятельствах.</p> <p>3.9. При бронировании Гостем АГЕНТА дополнительных ночей проживания непосредственно в гостинице в силу вступает новое соглашение между Гостиницей и Гостем. В данном случае агентское вознаграждение за дополнительные ночи проживания АГЕНТУ не выплачивается.</p> <p>3.10. Все взаиморасчеты между АГЕНТОМ и ПРИНЦИПАЛОМ производятся исключительно в Российских рублях.</p>
<p style="text-align: center;">4. CANCELLATION TERMS</p> <p>4.1. In case of no-show and/or failure to cancel bookings before 18:00 on the day of arrival of the Guest, the HOTEL shall have the right to deduct from the PARTNER an amount equal to the first night accommodation charge, including VAT 18%, unless stated differently in the reservation confirmation.</p>	<p style="text-align: center;">4. УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ</p> <p>4.1. В случае незаезда Гостя и/или не аннулирования бронирования до 18:00 в день заезда Гостя, ПРИНЦИПАЛ имеет право удержать с АГЕНТА стоимость гостиничного номера за первые сутки с учетом НДС 18%, если иное не указано в тексте подтверждения бронирования.</p>
<p style="text-align: center;">5. ORDER OF DISPUTES SETTLEMENT</p> <p>5.1. Any disputes or controversies that may arise in the course of performance of this Agreement shall be resolved, if possible, by means of negotiations between the Parties and in conformity with the Russian legislation.</p> <p>5.2. Should such disputes are not resolved by means of negotiations; they shall be submitted for consideration to the Arbitration Court of the city of Moscow according to the established procedure and in conformity with the Russian legislation.</p>	<p style="text-align: center;">5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</p> <p>5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, будут по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами и в соответствии с законодательством РФ.</p> <p>5.2. В случае невозможности разрешения разногласия путем переговоров они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москва в установленном законном порядке и на основании законодательства РФ.</p>
<p style="text-align: center;">6. ALTERATION OF THE AGREEMENT</p> <p>6.1. Alterations or amendments to the provisions hereof as well as termination hereof shall be allowed if made in writing and signed by both Parties.</p>	<p style="text-align: center;">6. ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРА</p> <p>6.1. Изменение или дополнения условий настоящего Договора и его расторжение допускается по письменному соглашению Сторон.</p>

<p>6.2. Either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement according to the extrajudicial procedure upon notifying the other Party in writing not less than 30 calendar days prior to the anticipated termination date, subject to all settlements being made.</p> <p>6.3. Neither Party shall have the right to transfer its rights or obligations hereunder to a third party without prior written consent of the other Party. The AGENT shall be authorized to conclude sub-agency agreements for the realization of the Principal's services.</p> <p>6.4. The provisions hereof shall be confidential and shall not be disclosed to any third party</p>	<p>6.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от выполнения своих обязательств по Договору, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 календарных дней до предполагаемого срока расторжения, с условием проведения полных взаиморасчетов.</p> <p>6.3. Ни одна из Сторон не имеет право передавать свои обязательства и права по настоящему Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. АГЕНТ вправе заключать субагентские договоры на реализацию услуг Принципала.</p> <p>6.4. Условия Договора являются конфиденциальными и не подлежат передаче третьим лицам.</p>
<p style="text-align: center;">7. TERM OF THE AGREEMENT</p> <p>7.1. This Agreement shall enter into force from «10» January 2015 and shall be effective till «10» January 2016.</p> <p>7.2. This Agreement is made in duplicate having equal legal force, one copy for each Party.</p> <p>7.3. This Agreement is to be signed in both English and Russian Language. In case of the dispute Russian part will prevail.</p>	<p style="text-align: center;">7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>7.1. Настоящий Договор вступает в силу с «10» января 2015 года и действует по «10» января 2016 года.</p> <p>7.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>7.3. Настоящий Договор подписывается на английском и русском языках. В случае расхождения, преимущество имеет версия на русском языке.</p>
<p style="text-align: center;">8. DUTY OF CARE</p> <p>8.1. The PRINCIPAL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the PRINCIPAL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The PRINCIPAL undertakes to provide reasonable advance notification to the AGENT of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the Guest stay experience.</p>	<p style="text-align: center;">8. ОБЯЗАННОСТЬ СОБЛЮДАТЬ ОСТОРОЖНОСТЬ</p> <p>8.1. ПРИНЦИПАЛ намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; ПРИНЦИПАЛ проводит регулярные проверки своего технического оборудования и процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. ПРИНЦИПАЛ обязуется заблаговременно уведомить АГЕНТА о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества гостиницы, и могут сказаться на пребывании Гостя.</p>
<p style="text-align: center;">9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. PRINCIPAL and/or AGENT) shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such</p>	<p style="text-align: center;">9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> <p>9.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное вмешательство властей,</p>

<p>obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.</p> <p>9.2. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.</p> <p>9.3. If either Party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other Party by telephone or by e-mail.</p>	<p>одна из Сторон Соглашения (то есть ПРИНЦИПАЛ и/или АГЕНТ) освобождается от исполнения своих обязательств по Соглашению на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Договором, как только это станет возможным практически осуществить.</p> <p>9.2. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательства, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), путем расторжения Соглашения или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.</p> <p>9.3. В случае если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной связи или электронной почты.</p>
<p style="text-align: center;">10. INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>10.1. The AGENT expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the PRINCIPAL, any rights to PRINCIPAL's or The Carlson Rezidor Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the PRINCIPAL or The Carlson Rezidor Hotel Group ("Materials"). The AGENT shall not use, without the PRINCIPAL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the PRINCIPAL to terminate this Agreement immediately on five (5) business days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against AGENT. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by AGENT or its affiliates in breach of this clause, AGENT agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the PRINCIPAL or The Carlson Rezidor Hotel Group, as applicable, upon notice from the PRINCIPAL.</p> <p>10.2. The PRINCIPAL grants AGENT, its affiliates and third parties co-operating with AGENT, a royalty free, limited, non-transferable, non-exclusive, revocable license to use the PRINCIPAL names on the Covered Web Sites for the Term of this Agreement subject to any such AGENT exposure being approved in writing beforehand by the AGENT. Upon the</p>	<p style="text-align: center;">10. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</p> <p>10.1. АГЕНТ в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия ПРИНЦИПАЛА какие бы то ни было права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки ПРИНЦИПАЛА или компании The Carlson Rezidor Hotel Group, а также на какую бы то ни было информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие ПРИНЦИПАЛУ или компании The Carlson Rezidor Hotel Group ("Материалы"). АГЕНТ обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия ПРИНЦИПАЛА, какие бы то ни было Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право ПРИНЦИПАЛУ расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно путем направления уведомления в течение пяти (5) рабочих дней без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении АГЕНТА. Помимо вышеизложенного, если в нарушение положений настоящего пункта, АГЕНТ или его аффилированные лица зарегистрируют какие-либо доменные наименования (сайты) в сети Интернет, АГЕНТ, при получении соответствующего уведомления от ПРИНЦИПАЛА, незамедлительно от своего имени и от имени своих аффилированных лиц обязуется безвозмездно передать права на такие доменные наименования (сайты) ПРИНЦИПАЛУ или компании The Carlson Rezidor Hotel Group.</p> <p>10.2. ПРИНЦИПАЛ предоставляет АГЕНТУ, его аффилированным лицам и третьим лицам, сотрудничающим с АГЕНТОМ, бесплатное, ограниченное, не подлежащее передаче другим лицам, неисключительное, отзывное право на использование названия ПРИНЦИПАЛА на сайтах, принадлежащих АГЕНТУ, его аффилированным лицам и третьим лицам, сотрудничающим с</p>

<p>termination or expiry of this Agreement such license shall immediately terminate.</p> <p>10.3. AGENT, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the PRINCIPAL, use any of the PRINCIPAL's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Covered Web Sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.</p> <p>10.4. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the other Party.</p>	<p>АГЕНТОМ, на время действия настоящего Договора. Срок действия лицензии заканчивается одновременно с окончанием срока действия настоящего Соглашения.</p> <p>10.3. АГЕНТ, его аффилированные лица и третьи лица не вправе без предварительного письменного согласия ПРИНЦИПАЛА использовать название ПРИНЦИПАЛА в какой-либо деятельности, связанной с маркетинговой, рекламной деятельностью предназначенной/ связанной с привлечением интернет трафика на сайты или для любых других целей, включая их использование в печатных СМИ, радио, телевидение, интернете, или любым иным образом.</p> <p>10.4. За исключением случаев, изложенных в настоящем Договоре, ни одна из Сторон не имеет права публиковать любые сведения, давать интервью, выпускать любые пресс-релизы и т.п. или делать публичные заявления, касающиеся настоящего Договора или другой Стороны, без получения предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другой Стороны.</p>
<p style="text-align: center;">11. INDEMNITY</p> <p>11.1. The PRINCIPAL shall hold harmless and shall indemnify AGENT in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by AGENT where such is caused by the PRINCIPAL's wrong performance of its duties the Agreement. The PRINCIPAL will not be required to so indemnify AGENT if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of AGENT.</p> <p>11.2. AGENT shall hold harmless and shall indemnify the PRINCIPAL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the PRINCIPAL where such is caused by the AGENT's wrong performance of its duties under the Agreement. AGENT will not be required to so indemnify the PRINCIPAL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the PRINCIPAL.</p>	<p style="text-align: center;">11. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</p> <p>11.1. ПРИНЦИПАЛ обязуется обеспечить АГЕНТУ неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных АГЕНТОМ, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения ПРИНЦИПАЛОМ своих обязательств по настоящему Соглашению. ПРИНЦИПАЛ не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность АГЕНТУ, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны АГЕНТА.</p> <p>11.2. АГЕНТ обязуется обеспечить ПРИНЦИПАЛУ неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных ПРИНЦИПАЛОМ, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения АГЕНТОМ своих обязательств по настоящему Соглашению. АГЕНТ не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность ПРИНЦИПАЛА, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны ПРИНЦИПАЛА.</p>
<p>General Manager Генеральный Менеджер</p> <hr/> <p>Brian Gleeson / Брайан Глисон м.п.</p>	
<p>General Director Генеральный директор</p> <hr/> <p>Yuriy Kiselev / Юрий Киселев м.п.</p>	



**APPENDIX №1 / ПРИЛОЖЕНИЕ №1
TO THE COMMISSIONABLE AGREEMENT №1 / К АГЕНТСКОМУ ДОГОВОРУ №1**

SEASON / СЕЗОН	LOW / НИЗКИЙ 12.03.15 - 30.04.15 01.10.15 - 29.12.15		SHOULDER / СРЕДНИЙ 12.05.15 - 31.05.15 01.09.15 - 30.09.15		HIGH / ВЫСОКИЙ 01.05.15 - 11.05.15 01.06.15 - 31.08.15		Kuban Forum*		Formula1**		Sport Accoid		Red Bull Air Race**		30.12.15 - 10.01.16	
	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL
STANDARD по breakfast / СТАНДАРТ без завтрака	6000	6000	6500	6500	8000	8000	22000	22000	40000	40000	25000	25000	22000	22000	11000	11000
STANDARD / СТАНДАРТ	7000	8000	7500	8500	9000	10000	23000	24000	41000	42000	26000	27000	23000	24000	12000	13000
SUPERIOR по breakfast / СУПЕРИОР без завтрака	7000	7000	7500	7500	9000	9000	23000	23000	44000	44000	26000	26000	23000	23000	12000	12000
SUPERIOR / СУПЕРИОР	8000	9000	8500	9500	10000	11000	24000	25000	45000	46000	27000	28000	24000	25000	13000	14000
JUNIOR SUITE / ПОЛУЛЮКС	12000	12000	12500	12500	14000	14000	40000	40000	60000	60000	50000	50000	40000	40000	17000	17000
SUITE / ЛЮКС	14000	14000	14500	14500	16000	16000	50000	50000	70000	70000	60000	60000	50000	50000	19000	19000
EXECUTIVE SUITE / ПРЕЗИДЕНТСКИЙ ЛЮКС	70000	70000	70000	70000	70000	70000	120000	120000	200000	200000	150000	150000	120000	120000	70000	70000
VILLA / ВИЛЛА	100000	100000	100000	100000	100000	100000	200000	200000	350000	350000	250000	250000	200000	200000	100000	100000

The rates are quoted per room per night, including VAT (18%), including buffet breakfast (where the opposite is not indicated), thermal zone, gym and swimming pools. Maximum Room Occupancy: Three (3) pax (includes adults and children)

Rate for additional bed is 2 000 Rub.

Baby Cot provided on request free of charge upon availability

Children up to twelve (12) years old stay free of charge in existing bedding or cot while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room.

*Conditions: 3 nights stay minimum; 100% prepayment; no cancellation.

**Conditions: 4 nights stay minimum; 100% prepayment; no cancellation.

***Conditions: 2 nights stay minimum; 100% prepayment; no cancellation.

Все цены указаны в российских рублях за номер за ночь, включая НДС (18%), супер-завтрак «Шведский стол» (если не указано обратное), пользование термальной зоной, тренажерным залом и бассейнами. Максимальное количество человек в номере: Три (3) человека (включая взрослых и детей)

Стоимость дополнительного места: 2 000 руб.

Детская кроватка предоставляется под запрос бесплатно при наличии

Дети до двенадцати (12) лет размещаются бесплатно без предоставления дополнительного места в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.

*Условия: минимум 3 дня пребывания; 100% предоплата; невозвратный

**Условия: минимум 4 дня пребывания; 100% предоплата; невозвратный

***Условия: минимум 2 дня пребывания; 100% предоплата; невозвратный

Package / Пакет	12 - 18 years old / лет	0 - 12 years old / лет
Half Board / Ужин	1400	700
Full Board / Обед и ужин	2600	1300
		0
		0

Black-out Dates / Закрытые даты

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)		
19.04.2015	-	25.04.2015
29.05.2015	-	31.05.2015

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)		
17.09.2015	-	20.09.2015
08.10.2015	-	11.10.2015

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)		
	-	
	-	

PROMOTION for Long stay guests in Standard rooms, do not combine with other Promotion rates / Спецпредложение на номера категории стандарт, не комбинируется с другими тарифами.

Stay 7 save 10% / Остановитесь на неделю и получите скидку 10%

Season / Сезон	Low / Низкий		Shoulder / Средний сезон		High / Высокий		30.12.15 – 10.01.16	
Number of guests / Количество гостей	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм
Rate / Тариф	6400	7400	6850	7850	8200	9200	10900	11900

Accommodation in standard room Breakfast included VAT included Minimum 7 nights stay Cancel by 6:00 PM hotel time on arrival date = no penalty Late cancel or no show = first night will be charged	Размещение в стандартном номере Завтрак включен НДС включен Минимум 7 ночей проживания Отмена до 6:00 вечера в день приезда = без штрафа Поздняя отмена или не заезд = оплата будет взята за первую ночь
--	---

Stay 14 save 20% / Остановитесь на две недели и получите скидку 20%

Season / Сезон	Low / Низкий		Shoulder / Средний сезон		High / Высокий		30.12.15 – 10.01.16	
Number of guests / Количество гостей	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм	Sgl / Однм	DbI / Двухм
Rate / Тариф	5800	6800	6200	7200	7400	8400	9800	10800

Accommodation in standard room Breakfast included VAT included Minimum 14 nights stay Cancel by 6:00 PM hotel time on arrival date = no penalty Late cancel or no show = first night will be charged	Размещение в стандартном номере Завтрак включен НДС включен Минимум 14 ночей проживания Отмена до 6:00 вечера в день приезда = без штрафа Поздняя отмена или не заезд = оплата будет взята за первую ночь
---	--

General Manager
Генеральный Менеджер

Brian Gleeson / Брайан Глисон

М.П.

General Director
Генеральный директор

Yuriy Kiselev / Юрий Киселев



APPENDIX №2 / ПРИЛОЖЕНИЕ №2
COMMISSIONABLE AGREEMENT №1 / АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР №1

		ROOM TYPE / ТИП НОМЕРА							
		STANDARD / СТАНДАРТ				SUPERIOR / СУПЕРИОР			
Quantity per day / Количество в день		10				5			
Open rate / Открытый тариф		10000		8500		11000		9500	
Contracted rate / Контактный тариф		6500		5525		7150		6175	
Calendar / Календарь									
Period / Период		11.06.2015 - 13.09.2015 (94 ночи)				11.06.2015 - 13.09.2015 (94 ночи)			
Months / Месяцы		June / Июнь	July / Июль	Aug / Авг	Spt / Сент	June / Июнь	July / Июль	Aug / Авг	Spt / Сент
Days per month / Дней в месяце		19	31	31	13	19	31	31	13
Rooms quantity per month / Количество номеров в месяц		190	310	310	130	95	155	155	65
Monthly and total calculation / Месячный и общий расчет									
June 2015 / Июнь 2015	1 914 250	1 235 000				679 250			
July 2015 / Июль 2015	3 123 250		2 015 000				1 108 250		
August 2015 / Август 2015	3 123 250			2 015 000				1 108 250	
September 2015 / Сентябрь 2015	1 119 625				718 250				401 375
Total / Общая сумма	9 280 375		5 983 250				3 297 125		
Schedule of payments / График платежей									
15% from the Total amount (7 008 300) / 15% от Общей суммы (7 008 300)		1 392 056		To be payed before / Оплатить		10th March 2015 / 10 Марта 2015			
The rest 85% from the monthly sum / Оставшиеся 85% от ежемесячного платежа		June 2015 / Июнь 2015		1 627 113		до			
		July 2015 / Июль 2015		2 654 763					
		August 2015 / Август 2015		2 654 763					
		September 2015 / Сентябрь 2015		951 681					
						10th of April 2015 / 10 Апреля 2015			
						10th of May / 10 Мая 2015			
						10th of June 2015 / 10 Июня 2015			
						10th of July 2015 / 10 Июля 2015			
The contracted rates provided to the AGENT are not commissionable.					Контрактные тарифы, предложенные АГЕНТУ, не являются комиссионными.				
The contracted rates indicated in Appendix 2 are only intended for the purposes of mutual settlements between the PRINCIPAL and the AGENT. The AGENT shall include these rates in the cost of the package offered to the Customers by the AGENT. The AGENT shall include these rates in the cost of the package offered to the Customers by the AGENT. The AGENT is obliged not to disclose the indicated information or otherwise reveal it to the customers and any third parties.					Сведения о контрактных тарифах, приведенные в Приложении 2, предназначены исключительно для целей взаиморасчетов между АГЕНТОМ и ПРИНЦИПАЛОМ и учитываются АГЕНТОМ в цене турпакета, реализуемого АГЕНТОМ Клиенту. АГЕНТ обязуется не сообщать клиентам, третьим лицам и не разглашать иным образом указанные сведения.				
The rates are quoted per room per night, including VAT (18%), including buffet breakfast (where the opposite is not indicated), thermal zone, gym and swimming pools. Maximum Room Occupancy: Three (3) pax (includes adults and children)					Все цены указаны в российских рублях за номер за ночь, включая НДС (18%), супер-завтрак «Шведский стол» (если не указано обратное), пользование термальной зоной, тренажерным залом и бассейнами. Максимальное количество человек в номере: Три (3) человека (включая взрослых и детей)				
Rate for additional bed is 1 600 Rub. Baby Cot provided on request free of charge upon availability					Стоимость дополнительного места: 1 600 руб. Детская кроватка предоставляется под запрос бесплатно при наличии				
Children up to twelve (12) years old stay free of charge in existing bedding or cot while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room.					Дети до двенадцати (12) лет размещаются бесплатно без предоставления дополнительного места в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.				
100% prepayment; no cancellation.					100% предоплата; невозвратный				

Food packages / Тарифы на питание

Package / Пакет	18+	12 – 18 years old / лет	0 – 12 years old / лет
Half Board / Ужин	1120	560	0
Full Board / Обед и ужин	2080	1040	0

General Manager
Генеральный Менеджер

Brian Gleeson / Брайан Глисон
М.П.

General Director
Генеральный директор

Yury Kiselev / Юрий Киселев
М.П.



**APPENDIX №2 / ПРИЛОЖЕНИЕ №2
COMMISSIONABLE AGREEMENT №1 / АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР №1**

		ROOM TYPE / ТИП НОМЕРА							
		STANDARD / СТАНДАРТ				SUPERIOR / СУПЕРИОР			
Quantity per day / Количество в день		10				5			
Open rate / Открытый тариф		10000		8500		11000		9500	
Contracted rate / Контактный тариф		6500		5525		7150		6175	
Calendar / Календарь									
Period / Период		11.06.2015 - 13.09.2015 (94 ночи)				11.06.2015 - 13.09.2015 (94 ночи)			
Months / Месяцы		June / Июнь	July / Июль	Aug / Авг	Spt / Сент	June / Июнь	July / Июль	Aug / Авг	Spt / Сент
Days per month / Дней в месяце		19	31	31	13	19	31	31	13
Rooms quantity per month / Количество номеров в месяц		190	310	310	130	95	155	155	65
Monthly and total calculation / Месячный и общий расчет									
June 2015 / Июнь 2015	1 914 250	1 235 000				679 250			
July 2015 / Июль 2015	3 123 250		2 015 000				1 108 250		
August 2015 / Август 2015	3 123 250			2 015 000				1 108 250	
September 2015 / Сентябрь 2015	1 119 625				718 250				401 375
Total / Общая сумма	9 280 375				5 983 250				3 297 125
Schedule of payments / График платежей									
15% from the Total amount (7 008 300) / 15% от Общей суммы (7 008 300)		1 392 056				10th March 2015 / 10 Марта 2015			
The rest 85% from the monthly sum / Оставшиеся 85% от ежемесячного платежа		June 2015 / Июнь 2015		1 627 113		To be payed before / Оплатить до			
		July 2015 / Июль 2015		2 654 763					
		August 2015 / Август 2015		2 654 763					
		September 2015 / Сентябрь 2015		951 681					
						10th of April 2015 / 10 Апреля 2015			
						10th of May / 10 Мая 2015			
						10th of June 2015 / 10 Июня 2015			
						10th of July 2015 / 10 Июля 2015			
The contracted rates provided to the AGENT are not commissionable.					Контрактные тарифы, предложенные АГЕНТУ, не являются комиссионными.				
The contracted rates indicated in Appendix 2 are only intended for the purposes of mutual settlements between the PRINCIPAL and the AGENT. The AGENT shall include these rates in the cost of the package offered to the Customers by the AGENT. The AGENT shall include these rates in the cost of the package offered to the Customers by the AGENT. The AGENT is obliged not to disclose the indicated information or otherwise reveal it to the customers and any third parties.					Сведения о контрактных тарифах, приведенные в Приложении 2, предназначены исключительно для целей взаиморасчетов между АГЕНТОМ и ПРИНЦИПАЛОМ и учитываются АГЕНТОМ в цене турпакета, реализуемого АГЕНТОМ Клиенту. АГЕНТ обязуется не сообщать клиентам, третьим лицам и не разглашать иным образом указанные сведения.				
The rates are quoted per room per night, including VAT (18%), including buffet breakfast (where the opposite is not indicated), thermal zone, gym and swimming pools. Maximum Room Occupancy: Three (3) pax (includes adults and children)					Все цены указаны в российских рублях за номер за ночь, включая НДС (18%), супер-завтрак «Шведский стол» (если не указано обратное), пользование термальной зоной, тренажерным залом и бассейнами. Максимальное количество человек в номере: Три (3) человека (включая взрослых и детей)				
Rate for additional bed is 1 600 Rub. Baby Cot provided on request free of charge upon availability					Стоимость дополнительного места: 1 600 руб. Детская кроватка предоставляется под запрос бесплатно при наличии				
Children up to twelve (12) years old stay free of charge in existing bedding or cot while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room.					Дети до двенадцати (12) лет размещаются бесплатно без предоставления дополнительного места в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.				
100% prepayment, no cancellation.					100% предоплата; невозвратный				

Food packages / Тарифы на питание

Package / Пакет	18+	12 – 18 years old / лет	0 – 12 years old / лет
Half Board / Ужин	1120	560	0
Full Board / Обед и ужин	2080	1040	0

General Manager
Генеральный Менеджер

Brian Gleeson / Брайан Глисон

General Director
Генеральный директор

Yury Kiselev / Юрий Киселев